

Objet : Lettre de recommandation : Madame Namino HORII RIVOAL / pièce *Mimoza Ways*.

Kyoto, le 7 octobre 2024

Madame, Monsieur,

Par la présente, je souhaite vous recommander Madame Namino HORII RIVOAL, pour son projet autour de la pièce de théâtre *Mimoza Ways*.

Madame Namino HORII RIVOAL est une personne de confiance, spécialisée sur les questions de Genre / Egalité femmes-hommes, dont elle est devenue une véritable experte.

Elle se consacre depuis plusieurs années à la production de la pièce *Mimoza Ways*, qui dresse un historique du droit des femmes et du féminisme au Japon, autour de trois personnages sur quatre générations, d'une manière ludique et très accessible.

Le projet est né d'une rencontre, celle entre Namino HORII RIVOAL et Trinidad GARCIA (auteure et comédienne française) lorsque Namino découvre à Paris la pièce *Et pendant ce temps, Simone veille* de Trinidad, sur la lutte pour les droits des femmes.

Namino, japonaise, a alors l'idée de produire une pièce sur les droits des femmes au Japon - un véritable sujet de société qui mérite d'être mieux expliqué et mis en perspective - et propose le projet à Trinidad.

Les deux femmes se consacrent alors à une longue série d'interviews de femmes japonaises, qui servira de base au scénario de la pièce *Mimoza Ways*, écrite par Trinidad en coopération avec des spécialistes de la question du Genre et de l'Histoire des femmes et des professionnels du théâtre actifs à Kyoto, à Tokyo, ainsi qu'en France.

La pièce a ainsi une valeur tant historique qu'éducative qui la rend particulièrement intéressante. Véritable collaboration franco-japonaise, elle intègre les deux cultures, et notamment un humour français qui rend la découverte et l'apprentissage d'un siècle d'histoire à la fois agréables et divertissants pour tous les publics.

La structure que Namino a créé pour ce projet, *Mimoza Women's rights theatre cultural exchange between Japan and France*, a déjà organisé plusieurs représentations au Japon - à Kyoto, Tokyo et Fukuoka. Elle prévoit aujourd'hui de nombreuses autres représentations, en particulier une tournée dans les 47 préfectures du Japon, avec un accent spécifique sur les régions plutôt que sur les villes afin de renforcer l'éducation pour toutes et tous sur un sujet aussi fondamental au Japon.

Je ne peux que recommander d'apporter un soutien à ce projet qui a l'énorme avantage de réunir de multiples composantes (pluriculturel, éducatif, historique, etc.).

Je vous prie d'agréer, Madame, Monsieur, l'expression de mes salutations les plus distinguées et reste à disposition pour tout souhait d'information complémentaire.
(courriel : sandrine.mouchet@diplomatie.gouv.fr).



Sandrine MOUCHET
Consule générale de France à Kyoto
Directrice de l'Institut français du Kansai

推薦状

リボアル堀井 なみの様／演劇『ミモザウエイズ』
京都、2024年10月7日

拝啓

この度、リボアル堀井なみのさんの『ミモザウエイズ』の企画を推薦する。

リボアル堀井なみのさんはジェンダー問題を専門とする、信頼できる、この分野の確かな専門家である。

数年前から、日本における女性の権利と女性史をたどる戯曲『ミモザウエイズ』のプロデュースに取り組んでいる。この作品は、4世代にわたる3人の登場人物に焦点を当て、日本における女性の権利とフェミニズムの歴史を、遊び心あふれる親しみやすい方法で描いている。

このプロジェクトは、リボアル堀井なみのさんとフランスの作家・女優であるトリニダード・ガルシアさんの出会いから生まれた。女性の権利のための闘いを描いたトリニダードの『Et pendant ce temps, Simone veille』をパリで観劇したことが、その始まりである。

日本人のリボアル堀井なみのさんは、日本における女性の権利という社会問題に着目し、これをより明確に伝え整理するための戯曲を制作するという企画を主導した。トリニダードと共に日本人女性への長期にわたるインタビューに取り組んだ。戯曲『ミモザウエイズ』は、これらのインタビューに基づいている。ジェンダー問題や女性史の専門家をはじめ、京都、東京、フランスで活躍する舞台関係者の協力を得て、トリニダードが書き下ろしたものである。

そのため、この劇は歴史的価値と教育的価値の両方を持つ、とりわけ興味深いものとなっている。真の日仏合作であるこの作品には、両国の文化、特にフランス的ユーモアのセンスが盛り込まれており、100年にわたる歴史の発見と学びを、楽しみながら体験できるものになっている。

なみのさんがこのプロジェクトのために設立した組織「日仏女性の人権架け橋ミモザ実行委員会」は、日仏間の女性の権利に注目した演劇文化交流プロジェクトである。すでに京都、東京、福岡で複数の公演を開催している。現在、この女性の権利と女性史の啓発を目的に、都市部よりも地方に特に焦点を当て、47都道府県を巡るツアー公演を計画している。このプロジェクトは、複数のプロジェクト（多文化的、教育的、歴史的など）を、結びつけるという大きな利点がある。

質問がある場合は、いつでも知らせていただきたい。

sandrine.mouchet@diplomatie.gouv.fr

敬具

在京都フランス総領事
サンドリン・ムシェ